

## Ging heut morgen übers Feld

Text by *Gustav Mahler* (1860-1911)

Set by *Gustav Mahler* (1860-1911), from *Lieder eines fahrenden Gesellen*, #2

**Ging**      **heut**      **morgen**      **übers**      **Feld,**  
[gɪŋ      hɔ:ʏt      'mɔr.gən      'ʔy:.bes      fɛlt]  
I-walked      this      morning      across-the      field;

**Tau**      **noch**      **auf**      **den**      **Gräsern**      **hing;**  
[ta:o      nɔx      ʔa:ɔf      de:n      'grɛ:.zən      hɪŋ]  
dew      still      on      the      grass-blades      hung;  
(*dew still hung on the grass;*)

**Sprach**      **zu**      **mir**      **der**      **lust'ge**      **Fink:**  
[ʃpra:x      tsu:      mi:ɐ̯      de:ɐ̯      'lust.gə      fɪŋk]  
said      to      me      the      merry      finch:

**"Ei**      **du!**      **Gelt?**      **Guten**      **Morgen!**      **Ei**      **gelt?**      **Du!**  
[ʔa:e      du:      gelt      'gu:.tən      'mɔr.gən      ʔa:e      gelt      du:]  
"Hey      you!      Isn't-it?      Good      morning!      Hey,      isn't-it?      You!

**Wird's**      **nicht**      **eine**      **schöne**      **Welt?**  
[vɪrts      nɪçt      'ʔa:e.nə      'ʃø:.nə      vɛlt]  
Becomes-it      not      a      beautiful      world?  
(*Isn't the world going to be beautiful today?*)

**Zink!**      **Zink!**      **Schön**      **und**      **fink!**  
[tsɪŋk      tsɪŋk      ʃø:n      ʔunt      fɪŋk]  
Chirp!      Chirp!      Fair      and      quick!

**Wie**      **mir**      **doch**      **die**      **Welt**      **gefällt!"**  
[vi:      mi:ɐ̯      dɔx      di:      vɛlt      gə.'fɛlt]  
How      me      then      the      world      pleases!"  
(*How the world pleases me!"*)

**Auch**      **die**      **Glockenblum'**      **am**      **Feld**  
[ʔa:ɔx      di:      'glɔ.kən.ˌblu:m      ʔam      fɛlt]  
Also      the      bluebell      in-the      field  
(*And also the bluebell in the field*)

**Hat**      **mir**      **lustig,**      **guter**      **Ding',**  
[hat      mi:ɐ̯      'lus.tɪç      'gu:.tə      dɪŋ]  
had      to-me      merrily,      good      things,  
(*had merrily to me good things,*)

**Mit den Glöckchen, klinge, kling,**  
 [mit de:n 'glœk.çən 'klɪ.ŋə klɪŋ]  
 with the little-bells, ding, ding,  
 (*with the ringing of its little bells,*)

**Ihren Morgengruß geschellt:**  
 ['ʔi:.rən 'mɔr.gən.,gru:s gə.'ʃɛlt]  
 their morning-greeting pealed:  
 (*pealed their morning greeting:*)

**"Wird's nicht eine schöne Welt?**  
 [vrɪts nɪçt 'ʔa:e.nə 'ʃø:.nə vɛlt]  
 "Becomes-it not a beautiful world?  
 (*Isn't the world going to be beautiful today?*)

**Kling, kling! Schönes Ding!**  
 [klɪŋ klɪŋ 'ʃø:.nəs dɪŋ]  
 Ding, ding! Beautiful thing!

**Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!"**  
 [vi: mi:ç dox di: vɛlt gə.'fɛlt 'ha:e.ja]  
 How me certainly the world pleases! Hooray!"  
 (*Oh, yes! How the world pleases me! Hooray!"*)

**Und da fing im Sonnenschein**  
 [ʔunt da: fɪŋ ʔɪm 'zɔ.nən.,ʃa:en]  
 And then began in-the sunshine,

**Gleich die Welt zu funkeln an<sup>1</sup>;**  
 [gla:ɛç di: vɛlt tsu: 'fʊŋ.kən ʔan]  
 suddenly the world to sparkle –;  
 (*And then suddenly the world began / to sparkle in the sunshine;*)

**Alles Ton und Farbe gewann im Sonnenschein!**  
 ['ʔa.ləs to:n ʔunt 'far.bə gə.'van ʔɪm 'zɔ.nən.,ʃa:en]  
 all sound and color gained in-the sunshine!  
 (*In the sunshine everything gained sound and color!*)

**Blum' und Vogel, groß und klein!**  
 [blu:m ʔunt 'fo:.gəl gro:s ʔunt kla:en]  
 Flower and bird, great and small!

**"Guten Tag, ist's nicht eine schöne Welt?**  
 ['gu:.tən ta:k ʔɪsts nɪçt 'ʔa:e.nə 'ʃø:.nə vɛlt]  
 "Good day, is-it not a beautiful world?  
 (*"Good day, isn't the world beautiful?"*)

<sup>1</sup> *anfangen* = a verb and separable prefix meaning to begin or start.

**Ei du, gelt? Schöne Welt?"**  
[ʔa:e du: gelt 'ʃø:.nə velt]  
Hey you, isn't-it? (A)-beautiful world?"

**Nun fängt auch mein Glück wohl an?**  
[nu:n fɛŋt ʔa:ox ma:en glyk vo:l ʔan]  
Now begins also my happiness then -?  
(*Will now my happiness also begin?*)

**Nein, nein, das ich mein',**  
[na:en na:en das ʔɪç ma:en]  
No, no, that I mean,  
(*No, no, the happiness I mean,*)

**Mir nimmer blühen kann!**  
[mi:ɐ 'nɪ.me 'bly:.ən kan]  
for-me never bloom can!  
(*will never bloom for me!*)

(Literal translation and IPA transcription © 2008 by Bard Suverkrop—IPA Source, LLC)